

Katsakáti

El idioma antiguo del pueblo de Andoas

Elaborado a base de los conocimientos de:

Juan Mucushua
y María Sandi

por: Lev David Michael,
Christine Beier,
Ramón Escamilla,
y Marta Piqueras-Brunet

Junio 2009

Andoas Viejo, Loreto, Perú

Katsakáti :
El idioma antiguo del pueblo de Andoas

Este libro es producto del Proyecto de Documentación del Idioma Andoa (Katsakáti) de la University of California, Berkeley y la ONG Cabeceras Aid Project

Director del proyecto:

Dr. Lev David Michael

Comuneros participantes en el proyecto:

Juan Mucushua

María Sandi

Pedro Mucushua

Dionisia Arahuanaza

Lidia Arahuanaza

Lingüistas del proyecto:

Mg. Christine Beier

Mg. Ramón Escamilla

Mg. Marta Piqueras-Brunet

Libro editado por: Mg. Christine Beier

© Cabeceras Aid Project 2009

Introducción

Este pequeño libro se presenta a los últimos hablantes del idioma katsakáti, a sus familias, a todos los moradores de la CC.NN. de Andoas Viejo, a las futuras generaciones de la etnia katsakáti, y a cualquier otra persona interesada, con el fin de documentar y recordar lo que existe hoy en día del idioma llamado **katsakáti** por las personas que lo recuerdan.

Este libro fue confeccionado en el mes de junio del año 2009 en Andoas Viejo y San Lorenzo, Loreto, Perú, como parte del Proyecto de Documentación del Idioma Andoa (Katsakáti), dirigido por el Dr. Lev David Michael de la University of California, Berkeley, con apoyo financiero adicional de la ONG Cabeceras Aid Project (sede Austin, Texas, EE.UU.). Este proyecto ha sido un esfuerzo colaborativo entre los últimos conocedores del idioma llamado katsakáti: **Juan Mucushua, María Sandi**, Lidia Arahuanaza, y Dionisia Arahuanaza, y un equipo de lingüistas visitantes: Mg. Christine Beier

(University of Texas at Austin), Mg. Ramón Escamilla (University of California, Berkeley) y Mg. Marta Piqueras-Brunet, con el asesoramiento de Pedro Mucushua como intérprete del idioma quechua.

Los lingüistas visitantes agradecemos mucho al Sr. Juan y la Sra. María el haber compartido con nosotros sus conocimientos de katsakáti, enseñándonos con paciencia y buen humor. Los autores de este pequeño libro les piden disculpas tanto a ellos como a los lectores del libro por cualquier error que aparezca en sus páginas.

Este libro tiene cuatro partes más. La segunda parte presenta una descripción del alfabeto y los sonidos del idioma katsakáti. La tercera parte trata brevemente la historia del idioma katsakáti y la familia a la que pertenece, la familia lingüística záparo. La cuarta parte presenta una serie de ejemplos de todos los sonidos del katsakáti. La última parte presenta todas las palabras que se recuerdan del idioma.

Dado que librito y su contenido son de interés internacional y van a tener un público pluricultural y plurilingüe, se han proporcionado traducciones entre el katsakáti, el quechua de Andoas, el castellano loretano, y el inglés de la costa oeste de los Estados Unidos.

Esperamos que cada lector pueda apreciar lo que contiene este libro y que, al leerlo, pueda reflexionar un poco sobre la larga y rica historia del pueblo katsakáti, que antes hablaba y vivía en este idioma.

~ Mg. Christine Beier, Editora

Parte 1. El alfabeto y los sonidos del katsakáti

**a, aa, ch, d, e, ee, hw, i, ii, j, k, kw, ky,
m, n, ny, o, p, py, r, s, sh, t, ts, ty, ü, w, y**

1.1. Las consonantes del idioma katsakáti

El idioma katsakáti se escribe con 20 consonantes:

**ch, d, hw, j, k, kw, ky, m, n, ny,
p, py, r, s, sh, t, ts, ty, w, y**

Los sonidos de las siguientes consonantes del katsakáti son muy parecidos a los sonidos de las mismas letras en castellano:

ch, d, j, m, n, p, r, s, t, y

ch	anapachá	cielo
d	idí	montete
j	tajápo	casa
m	máaji	mujer
n	newá	perdiz
p	püáno	gente

r	rijáw	lanza
s	sokwanája	piojo
t	tochijá	charapa
y	iyá	tierra

Por otro lado, la manera de escribir las siguientes consonantes es particular al katsakáti. Además, algunos de sus sonidos no existen en castellano:

hw, k, kw, ky, ny, py, sh, ts, ty, w

hw	rewhwá	pinsha chiquita (pronunciado como j y w a la vez)
k	kakarája	gallina (como en castellano “ ca sa” o “ que brar”)
kw	kwatí	mono blanco (como en castellano “ cu ero”)
ky	kyanaká	tu cabeza (como en castellano “ qui ero”)
ny	onyaná	canoa (como ñ en castellano, por ejemplo “ca ña ”)
py	tsokompyó	carachama (como en castellano “ pie ”)
sh	shawkó	maíz (como en quechua “Ancash” o inglés “ she ”)

6

ts	tsíma	doncella (sencillamente como t seguida de s)
ty	ijátyawkwáro	zúngaro blanco (como en castellano “ ti erra”)
w	awashakó	uña (como quechua “ wasi ” o castellano “ hueso ”)

1.2. Las vocales del idioma katsakáti

El idioma katsakáti se escribe con 8 vocales:

a, aa, e, ee, i, ii, o, ü

Los sonidos de las siguientes vocales del katsakáti son muy parecidos a los sonidos de las mismas letras en castellano:

a, e, i

a	amáka	palo, árbol
e	rewhwá	pinsha chiquita
i	tawshí	huangana

Por otro lado, algunas de las vocales del katsakáti no existen en castellano, pero usamos las

7

mismas letras para escribir esos sonidos especiales:

aa, ee, ii, o, ü

Las vocales **aa**, **ee**, **ii** suenan simplemente como **a**, **e**, **i** pero son más largas, o sea, su sonido se extiende un poco. Es importante recordar que aunque usamos dos letras, sólo pronunciamos una vocal (más larga).

aa	naamé	hoja
ee	wéeno	sachavaca
ii	kíinti	picaflor

La vocal **o** es muy especial, a veces suena como la **o** del castellano y a veces como la **u**. Escribimos siempre **o** pero debemos tener en cuenta que también se puede pronunciar **u**.

o	nekeró	venado
---	---------------	--------

La vocal **ü** es una de las vocales menos frecuentes en katsakáti. Se realiza de la siguiente manera: intentamos decir una **u** pero con los

labios como si quisiéramos decir una **i**.

ü **püáno** gente

1.3. El tono de la voz

Cada palabra del idioma katsakáti tiene una parte que pronunciamos con un tono de voz más alto que las demás partes. Señalamos con una tilde la vocal que se pronuncia con el tono alto:

ocháte ¡vamos ya!

En el caso de las vocales largas, generalmente acentuamos la primera letra de la vocal larga (recuerda que escribimos dos letras pero pronunciamos sólo una, más larga):

wéeno	sachavaca
kíinti	picaflor

En general, cada palabra tiene un solo tono alto, pero algunas palabras muy largas tienen más de uno. Si los dos tonos son igualmente altos,

usamos la misma tilde para los dos. En cambio, si un tono es ligeramente más bajo que el otro, usamos una tilde diferente (`) para ese tono (no tan alto) y una normal (´) para el tono más alto:

ijátyawkwáro	zúngaro blanco
kwajàkeró	boa

Parte 4. Las relaciones entre el katsakáti y otros idiomas

Todos los idiomas que se encuentran en el mundo actual son descendientes de idiomas ancestrales. De hecho, es un acontecimiento común que un solo idioma ancestral tenga varios idiomas descendientes, los cuales forman una familia lingüística. Por ejemplo, el latín tiene como descendientes el francés, el italiano, el castellano, el portugués, y otros idiomas. Por lo tanto consideramos estos idiomas como idiomas hermanos, los cuales forman la familia lingüística romance.

El idioma katsakáti también es parte de una familia lingüística: la familia zaparoana. Los idiomas de esta familia se hablaban por una gran extensión de territorio en la parte occidental de Loreto y las partes adyacentes de Ecuador. Aparte del katsakáti, esta familia lingüística abarca los idiomas abishira, arabela, cahuarano, iquito y záparo. El abishira se hablaba por el lado septentrional del río Napo, arriba de la boca del

río Curaray, pero se extinguió en las primeras décadas del siglo XX. El arabela se habla actualmente en varias comunidades en la cuenca del río Curaray, un afluente meridional del río Napo. El cahuarano se hablaba en las cabeceras del río Nanay, cerca de la boca del cual se fundó la ciudad de Iquitos, y por las cabeceras del río Pintuyacu, el afluente principal del río Nanay. El cahuarano se extinguió a mediados del siglo XX. El iquito se habla en varias comunidades de la cuenca del río Nanay. Finalmente, el záparo se habla por Ecuador, pero está casi a punto de extinguirse.

Se puede determinar que el katsakáti forma parte de la familia lingüística zaparoana comparando las palabras del katsakáti con las palabras de los demás idiomas zaparoanos y notando las semejanzas entre las palabras de todos los idiomas de esta familia. Véase el Cuadro 1 para comparar unas palabras de varios idiomas de la familia zaparoana. (Nótese que hay pocos datos de los idiomas abishira y cahuarano, y por lo tanto restringimos nuestra comparación al

Cuadro 1. Palabras de idiomas zaparoanos

<i>katsakáti</i>	<i>arabela</i>	<i>iquito</i>	<i>záparo</i>	<i>quechua</i>	<i>castellano</i>
anaká	naka	ánaka	anaka	uma	cabeza
namijyá	namijia	namija	namijya	ñawi	ojo
ikyajá	kyaja	iika	kyari	kiru	muela
irmató	rimiatu	irimati	irímatu	panini	hermana
ichojá	shoni	isaja	ichauja	kachi	sal
sofkyá	shuukia	shiwika	suwikia	antsilu	anzuelo
káwshi	koshi	kushi	káushima	irmanga	olla

katsakáti, arabela, iquito y záparo.)

Como se puede apreciar al comparar las palabras del katsakáti, arabela, iquito y záparo, hay grandes semejanzas entre las palabras de estos idiomas. Este hecho indica que son descendientes de un solo idioma ancestral, el cual se denomina el proto-záparo, y que juntos forman parte de una sola familia lingüística.

El Cuadro 1 también incluye los equivalentes de las palabras de los idiomas zaparoanos en quechua y castellano. Al comparar las palabras del katsakáti y los otros idiomas zaparoanos con

las palabras del quechua y del castellano, se puede apreciar que el katsakáti es muy distinto del quechua y del castellano. Esto es debido a que los idiomas de la familia zaparoana no comparten un idioma ancestral conocido ni con el quechua ni con el castellano, sino que la familia lingüística zaparoana es resultado de un proceso lingüístico, cultural e histórico distinto.

a	kakarája atallpa gallina chicken
a	amáka kaspi árbol, palo tree, log
aa	naamé panga hoja leaf
aa	aakaní chuwa maquisapa spider monkey
ch	chirí, tsirí pichiku pichico tamarin

ch **tochijyá**
tarikaya
taricaya
river turtle

d **amadíja**
chunda
pifayo
peach palm

d **idyáw**
kawina
remo
paddle

e **newá**
yutu
perdiz
tinamou

e **náakero**
lagartu
lagarto
caiman

ee **wéeno**
sachawagra
sachavaca
tapir

ee **meeró**
kuchillu
cuchillo
knife

hw **awhwí**
panguana
panguana
great tinamou

hw **rewhwá**
kuillin
pinsha chiquita
arasari bird

i **ìjirája**
tsingirma
anguilla
electric eel

i **iyakí**
illakta
pueblo
town

ii **kíinti**
pusisi
picaflor
hummingbird

j **kají**
acha
hacha
axe

j **nakwája**
sacha
monte
forest

k **kaporá**
waywashi
ardilla
squirrel

k **kawshí**
irmanga
olla
pot

kw **ayshokwá**
yanda
leña
firewood

kw **kwartiajá**
ukucha
ratoncito silvestre
forest rat

ky **aykyá**
tillu
playa
beach

ky **noshkyaná**
paushi
paujíl
razor-billed curassow

m	mají sable machete machete	ny	shinyajá chuspi mosca gnat
m	moáka yaku agua water	o	mokótso paukar paucar oropendola
n	anápa wakamaya guacamayo macaw	o	páatoro koto mono coto howler monkey
n	náakero lagartu lagarto caiman	p	apáka tasa panero basket
ny	onyaná kanoa canóa canoe	p	parká palanda pukushka plátano maduro ripe plantain

py **tsokompyó**
 shigli
 carachama
 carachama fish

r **ratorá**
 pukapaña
 paña colorada
 red piranha fish

r **kawroró**
 sipuru
 mono huapo
 monk saki monkey

s **soikyá**
 antsilu
 anzuelo
 fish hook

s **paswajá**
 mambaya
 vieja
 old woman

sh **shawkó**
 sara
 maíz
 corn

sh **shidyáw**
 warwasku
 barbasco
 barbasco

t **motó**
 punchana
 añuje
 agouti

t **tahápo**
 wasi
 casa
 house

ts **atsarókwa**
 tutapishku
 murciélagu
 bat

ts	tsíma doncella doncella doncella fish	w	rewhwá kuillin pinsha chiquita arasari bird
ty	kityajápo ñukapa wasi mi casa my house	w	awashí maki mano y brazo hand and arm
ty	ityoró raya raya stingray	y	pojoyáro bujullu bufeó river dolphin
ü	püáno runa gente person	y	iyá allpa tierra earth, land
ü	apú chagra chacra garden		

aa

aakaní
maquisapa

chuwa
spider monkey

aakayá
ronsoco

ungumayu
capybara

a

amadíja
pifayo, pihuayo

chunda
peach palm

amáka
árbol, palo

kaspi
tree, log

amoso
gallinazo

ullawanga
vulture

ànajáka
aguardiente, trago

trago
sugarcane rum

anajókwa, anakúhwa
ají

uchu
hot pepper

anaká
cabeza

uma
head

a

anápa
guacamayo

wakamaya
macaw

anapachá
cielo

cielo
sky

animyaro
haragán

killa
lazybones

anokwá
madre, mamá

mama
mother

anoráka
masato

masato
masato

apáka
panero

tasa
basket

apú
chagra

chacra
garden

araká
luna

killa
moon

a

ashashjá chicua	miyaturi cuckoo bird
atsakóno shushupi	shushupe shushupe snake
atsanajá, atsajajá comida	mikuna food
atsarí perro	allku dog
atsarókwa murciélago	tutapishku bat
atsáshi callana	kallana clay dish
awashakó charapa	charapa river tortoise
awashí mano y brazo	maki (mano) hand and arm

a

àwashyakó uña	shillu fingernail
awhwí panguana	panguana great tinamou
aykyá playa	tillu beach
ayshokwá leña	yanda firewood
chirí, tsirí pichico	pichiko tamarin
ichojá sal	kachi salt
ichokwanája caña dulce	wiru mishki sugarcane
idí montete	montete montete bird

ch

i

idyáw remo	kawina paddle
ijátyawkwáro zúngaro blanco	yura súngru white súngru fish
ijawaká aguja	aguja needle
ijirája anguilla	tsingirma eel
ikyajá diente, muela	kiru tooth
imyakanája escopeta	illapa shotgun
"Imyáno atsaní." "Challuta mikuykani." "Estoy comiendo pescado." "I'm eating fish."	

imyáno pescado	challua fish
inyawaká pierna	changa leg
iríkoja palometa	pañá piranha fish
irmató hermana	panini sister
ityoró raya	raya stingray
iyá tierra	allpa earth, land
iyakí pueblo	llakta town
iyaraká hombre	kari man

k

kajáso	willma
pluma	feather
kají	acha
hacha	axe
kakarája	atalpa
gallina	chicken
kaporá	ardilla
ardilla	squirrel
katernó	chebón palmichi
chebón	chebón palm
"Kánimya!"	"Kántyama moáka!"
"Samuy!"	"Yakuta apagri!"
"¡Ven!"	"¡Trae agua!"
"Come!"	"Bring water!"

32

k

"Katsakí!"	
"Miku shamuy!"	
"¡Ven a comer!"	
"Come eat!"	
kàtohwá	sachapapa
sachapapa	sachapapa
kawroró	sipuru
mono huapo	monk saki monkey
kawshí	irmanga
olla	pot
kiáno	wawaini
mi hijo	my son
kianosísto	llullukuini
mi hijito	my little son
kíinti	pusisi
picaflor	hummingbird

33

k

kijá, kijyá yo	ñuka I, me
kikyajá mi muela	ñukapa kiru my tooth
kimyají mi machete	ñukapa sable my machete
kínti mi lengua	kalluyni my tongue
kinyawaká mi pierna	ñukapa changa my leg
kitsuáka viejo	paparaku old man
kityajápo wasi	ñukapa wasi my house
kiwashí mi mano y brazo	makini my hand and arm

k

korokóko lechuza	anga owl
koshyamá cunchi	kalarmona cunchi fish
kwajàkeró boa	yakumana boa
kwakí mi papá	ñukapa yaya my father
kwanaká mi cabeza	ñukapa uma my head
kwanokwá mi madre	mamayni my mother
kwàpajáno mi hermano	ñukapa waukini my brother
kwartiajá ratoncito silvestre	ukucha forest rat

kw

kwatí
mono blanco

ky

kyanaká
tu cabeza

m

máaji
mujer

machajá
muchacho

mají
machete

makokwá
bebé

markwató
cocona

matsá
trompetero

máchin
white capuchin

umayki
your head

warmi
woman

musu
youth

sable
machete

llulluku
baby

kokona
cocona fruit

yami
trumpeter bird

m

meeró
cuchillo

meyàrikyá,
meyarikyája
jóven

miróshija
negro

mishiyá
cantando

moáka
agua

mokótso
paucar

mokwashí
podrido

kuchillu
knife

wambra, malta
young person

yana
black

takiju
singing, croaking

yaku
water

paucar
oropendola

ismu
rotten

m

morjá
yuca

lumu
yuca

motó
añuje

punchana
agouti

n

náakero
lagarto

lagartu
caiman

naamé
hoja

panga
leaf

najúkwa
nariz

singa
nose

nakamáro
grande

atun
big

nakwája
monte

sacha
forest

nakwaja atsarí
tigre

puma
jaguar

n

namíjya
ojo

ñawi
eye

namijyáno
ojona

ñawisapa
bug-eyed

naráshi
sajino

sajinu
collared peccary

natanó
puma garza

puma garza
tiger heron

nekeró
venado

kuypisi
deer

newá
perdiz

perdiz
tinamou

níti
lengua

kallu
tongue

nòakadí
papaya

papaya
papaya

n

nodíko	lulu
huevo	egg
nokwáji	mokawa
plato	clay dish
nomáko	ringri, nigri
oreja	ear
nomanókwa	pukuna
pucuna	blowgun
nopá	sikwanga
pinsha	toucan
nóshki	puka
rojo	red
"Nokwáma."	
"Urayta riju."	
"Está andando bajando."	
"He's going downriver."	

n

noshkyaná	paushi
paujíl	razor-billed curassow
noshkyanápa	puka wakamaya
guacamayo colorado	red macaw
okwajá	mati
pate	gourd bowl
omáki	tuldu
mosquitero	mosquito net
omaní	nina
candela	fire
omáro	tamilla
lluvia	rain
onyaná	kánoa
canoa	canoe

o

o

"Ocháte!"
"Akuna!"
"¡Vamos ya!"
"Let's go already!"

"Omáro aniyá."
"Tamilla shamuju."
"Lluvia está viniendo"
"Rain is coming."

opanáno indi
sol sun

oshíshia yura
blanco white

p

páatoro koto
mono coto howler monkey

paráto sinchi wayra tamilla
viento con lluvia wind with rain

p

parká palanda pukushka
plátano maduro ripe plantain

pároko karuntsi
pucacunga Spix's guan

paswajá mambaya
vieja old woman

patsanorá aku mikugrishu
vamos a comer let's eat

"Ptsanorá ratorá."
"Aku mikugrishu pukapañata."
"Vamos a comer paña colorada."
"Let's eat red piranha fish."

"Párate anoráka."
"Aku upiyagrishu masatuta."
"Vamos a tomar masato."
"Let's drink masato."

p

pawkó pava
pava blue-throated piping guan

pishyáno pishku
pájaro bird

pojoyáro bujullu
bufeo river dolphin

pokwá sapu
hualo toad

püáno runa
gente person

"Pokwá mishiyá."
"Sapu mikantaju."
"El hualo está cantando."
"The toad is croaking."

r

ratorá pukapaña
pañã colorada red piranha fish

r

rewhwá kuillin
pinsha chiquita arasari bird

rijów rejón
lanza lance

s

saaniyá achka
muchos, hartos many, lots

saaniyá machajá achka musu
muchos muchachos lots of youths

saátokwa apiu
caimito caimito

sàwakadí palanda
plátano plantain

shawkó sara
maíz corn

s

shawkwá anokwá
sábalo sábalu
sábalo fish

shidjáv
barbasco warwascu
barbasco

shinyajá
mosca chuspi
gnat

soikyá
anzuelo antsilu
fish hook

sokwanája
piojo usa
louse

t

tadikí
día, está amaneciendo pakariju
day, dawn

tajápo
casa wasi
house

tawriá
majaz majaz
paca

t

tawshí
huangana wangana
white-lipped peccary

toatáka
veneno masunaru
poison

tochijyá
taricaya tarikaya
river turtle

tonokwáro
alacrán alacrán
scorpion

ts

tsàjikernó
carpintero pashanashi
red-headed woodpecker

tsakmató
ungurahui ungurawi palmichi
ungurahui palm

tsakwaráshija
feo millayba
ugly

tsayjyá
piedra lumi
rock, stone

ts

tsíma
doncella

doncella
doncella fish

tsirí, chirí
pichico

pichico
tamarin

tsokompyó
carachama

shigli
carachama

w

wéeno
sachavaca

sachawagra
tapir